

## ÖZGEÇMİŞ

**1. Adı** : Doç. Dr. Didem TUNA  
**Soyadı**  
**Adres** : İstanbul Yeni Yüzyıl Üniversitesi  
Fen-Edebiyat Fakültesi  
İngilizce Mütercim Tercümanlık  
**Telefon** : 444 50 01  
**e-posta** : didem.tuna@yeniuyuzyl.edu.tr



**2. Unvanı** : Doçent Dr.

### 3. Öğrenim Durumu

Derece	Alan	Üniversite	Yıl
Lisans	İngiliz Dili ve Edebiyatı	Boğaziçi Üniversitesi	1993
Yüksek Lisans	Yabancı Dil (İngilizce) Öğretimi	Yıldız Teknik Üniversitesi	2004
Doktora	Diller ve Kültürlerarası Çeviribilim	Yıldız Teknik Üniversitesi	2015

### 4. Yabancı Diller

- İngilizce (YDS- A)
- Fransızca (YDS- A)

### 5. Akademik Unvanlar:

- **Doç. Dr.** - İstanbul Yeni Yüzyıl Üniversitesi Fen Edebiyat Fakültesi İngilizce Mütercim Tercümanlık Bölümü / 2018-
- **Yrd. Doç. Dr. (Dr. Öğr. Üyesi)** İstanbul Yeni Yüzyıl Üniversitesi Fen Edebiyat Fakültesi İngilizce Mütercim Tercümanlık Bölümü / 2016-2018

### 6. Yönetilen Yüksek Lisans ve Doktora Tezleri

#### 6.1. Yüksek Lisans Tezleri (tamamlanan)

Burcu Nur Bayram (2021). "Reading autism through literature: *The Curious Incident of the Dog in the Night-Time* by Mark Haddon in interlingual and intersemiotic contexts" İstanbul Yeni Yüzyıl Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü İngiliz Dili ve Edebiyatı Yüksek Lisans Programı.

Cemre Çelik (2020). "Analysis of gender roles in translated children's books in Turkish literary system from the perspective of semiotics of translation" İstanbul Yeni Yüzyıl Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü İngiliz Dili ve Edebiyatı Yüksek Lisans Programı.

Begüm Çelik (2020). "Reading the city: Western representations of Istanbul in crime fiction and their Turkish translations" İstanbul Yeni Yüzyıl Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü İngiliz Dili ve Edebiyatı Yüksek Lisans Programı.

Sema Dilara Yanya (2020). "Examining themes of trauma and discrimination in Roald Dahl's works from the viewpoint of semiotics of translation" İstanbul Yeni Yüzyıl Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü İngiliz Dili ve Edebiyatı Yüksek Lisans Programı.

## **Yüksek Lisans Tezleri (devam eden)**

İ. Sever (2020-)

## **6.2. Doktora Tezleri (devam eden)**

Y. Çınar (2020-) – M. Satham (2021-)– A. Oğlah (2021-)- M. Rahim Eesa

## **7. Yayınlar**

### **7.1. Uluslararası Hakemli Dergilerde Yayınlanan Makaleler**

**Didem Tuna** (2021) Dilde ve çocuk edebiyatında açık ve örtük cinsiyetçilik: Tahakküm kültürünün bir çocuk serisi üzerinden yeniden üretimi. *DEÇ Dünya Dilleri, Edebiyatları ve Çeviri Çalışmaları Dergisi*

**Didem Tuna**, Sema Dilara Yanya (2021). Reading traumatized lives through children's literature: Reflections, reverberations and presumptions. *International Journal of Language Academy*, Volume: 9 (4), 64-82. DOI: <http://dx.doi.org/10.29228/ijla.52440>

**Didem Tuna**, Begüm Çelik (2021). From wiping out of the meaning to over-interpretation: The translator as covert co-author in the rewriting of Istanbul. *Journal of Language and Linguistic Studies*, 17 (Special Issue 2), 1083-1098.

**Didem Tuna** (2020) "La surinterprétation en traduction littéraire et ses conséquences dans la réception des textes traduits. Quelques réflexions depuis la Turquie", *Fabula La Recherche en Littérature / Les colloques*, Lire et travailler avec la traduction par temps de mondialisation, URL : <http://www.fabula.org/colloques/document6607.php>.

**Didem Tuna** (2020). Yazarın zihninde bir çeviri edimi: Özde çeviri ürünü olarak kaynak metin ve aslına çevirisi. *RumeliDE Dil ve Edebiyat Araştırmaları Dergisi*, (Ö8), 882-904. DOI: 10.29000/rumelide.814738.

**Didem Tuna**, Mehmet Gökberk Avaz. (2019). "Analyzing, transmitting, and editing an Anatolian tale: A literary translation project as process." *RumeliDE Dil ve Edebiyat Araştırmaları Dergisi*. 2019.S6 (November). <http://www.rumelide.com/>. ISSN: 2148-7782 (print) / 2148-9599 (online). DOI Number: 10.29000 / rumelide. 649353, s. 533-554

**Didem Tuna**; Sema Dilara Yanya, Cemre Çelik, Begüm Çelik. (2019). "Üç Çevirmen Adayı, Bir Çocuk Serisi: Çeviri Alanında Bir Mezuniyet Projesi". *IJLET International Journal of Languages' Education and Teaching*. Volume 7, Issue 2, June 2019. [www.ijlet.com](http://www.ijlet.com). DOI number: 10.18298/ijlet.23368, s. 124-158.

**Didem Tuna**. (2017a). "What do Poem Titles Say, What do Translators Do? *TURKISH STUDIES - International Periodical for the Languages, Literature and History of Turkish or Turkic-*, ISSN: 1308-2140, (Prof. Dr. Tahsin Aktaş Armağanı) Volume 12/7, Ankara. [www.turkishstudies.net](http://www.turkishstudies.net), DOI Number: <http://dx.doi.org/10.7827/TurkishStudies.11593>, s. 669-686.

**Didem Tuna**. (2017b). "Satır Aralarını Gün Yüzüne Çıkarmak: Bir Yazınsal Yapıtta Tarihten Birkaç Yaprak". *RumeliDE Dil ve Edebiyat Araştırmaları Dergisi*. s.8. Nisan 2017. <http://www.rumelide.com/> ISSN: 2148-7782 (print) / 2148-9599 (online). DOI Number: 10.29000/rumelide.336584, s. 50-85.

**Didem Tuna.** (2017c). "Exploring the Nature of Translation of Names In Children's Literature". Turkish Studies -International Periodical for the Languages, Literature and History of Turkish or Turkic- ISSN:1308-2140, Vol. 12/ 15. www.turkishstudies.net DOI Number:<http://dx.doi.org/10.7827/s.579-594>.

**Didem Tuna.** (2017d). "Revealing to Translate: The Intertextuality and Strategic Nature of Voices, Presuppositions and Metadiscourse in a Non-Literary Text". IJLET International Journal of Languages' Education and Teaching. Volume 5, Issue 3, September 2017. www.ijlet.com. DOI Number: 10.18298/ijlet.2064 s.133-144.

**Didem Tuna.** (2017e). "Traumas of Everyday Life in Common People's Poetry: Six Poems and Twelve Translations". RumeliDE Dil ve Edebiyat Araştırmaları Dergisi. s.9. Ekim 2017. <http://www.rumelide.com/>. ISSN: 2148-7782 (print) / 2148-9599 (online).DOI Number: 10.29000/rumelide.347568, s. 114-127.

**Didem Tuna.** (2017f). "Çocuk Edebiyatı Çevirisinde Kiři Adları, Yer Adları, Anlatım Tarzları." Turkish Studies-International Periodical for the Languages, Literature and History of Turkish or Turkic-, ISSN: 1308-2140, Vol. 12/22, Ankara. www.turkishstudies.net DOI Number: 10.7827/TurkishStudies.12206.12206, s.743-766.

**Didem Tuna.** (2016a). "Çevirmek İçin Çözümlemek: Bel Kaufman'ın *Sunday in the Park* Başlıklı Öyküsünde Anlam Arayışı". RumeliDE Dil ve Edebiyat Araştırmaları Dergisi. s.5. Nisan 2016. <http://www.rumelide.com/> ISSN: 2148-7782 (page) / 2148-9599 (online). DOI Number: 10.29000/rumelide.336479, s. 76-97.

**Didem Tuna.** (2016b). "Oktay Rifat'ın *Tecelli* Başlıklı Şiiri Üzerinden Çeviriyi Göstergibilimle Buluşturmak". Selçuk Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Dergisi. s.35. Haziran 2016. DOI Number: <http://dx.doi.org/10.21497/sefad.51436>, s.33-52.

**Didem Tuna.** (2016c). "Bir Yazınsal Yapıt ve Çevirileri Üzerinden Propaganda, İkna ve Rıza Söylemlerini Okumak". RumeliDE Dil ve Edebiyat Araştırmaları Dergisi. s. 7. Ekim 2016:.. <http://www.rumelide.com/> ISSN: 2148-7782 (page) / 2148-9599 (online). s. 87-106

**Didem Tuna.** (2016d). "Bir Edebiyat Dersinde Bir Şiiri Çevirileriyle Okumak: Walt Whitman'ın *O Captain! My Captain!* Başlıklı Şiiri ile Fransızca ve Türkçe Çevirileri". Selçuk Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Dergisi. s.36. Aralık 2016. DOI Number: <http://dx.doi.org/10.21497/sefad.284940>, s.59-78.

Sündüz Öztürk Kasar, **Didem Tuna.** (2018). "Üç Dilde Shakespeare: Göstergibilimin Işığında 130. Sone ile Çevirilerini Okumak ve Çözümlemek". (Sündüz Öztürk Kasar, Didem Tuna, Çev.). IJLET International Journal of Languages' Education and Teaching. Volume 5, Issue 1, April 2017. www.ijlet.com. DOI Number: 10.18298/ijlet.1723, s. 170-181.

Sündüz Öztürk Kasar, **Didem Tuna.** (2017a). "Shakespeare in Three Languages: Reading and Analyzing Sonnet 130 and its Translations in Light of Semiotics". IJLET International Journal of Languages' Education and Teaching. Volume 5, Issue 1, April 2017. www.ijlet.com. DOI Number: 10.18298/ijlet.1723, s. 170-181.

Sündüz Öztürk Kasar, **Didem Tuna.** (2017b). "Sosyal Bilimler Alanında Terimcelerin Çevrilmesi ve Türkçe Terim Üretimi". TURKISH STUDIES -International Periodical for the Languages, Literature and

History of Turkish or Turkic-, ISSN: 1308-2140, Volume 12/13, Ankara. www.turkishstudies.net Doi Number: 10.7827/TurkishStudies.12027, s. 415-436.

Sündüz Öztürk Kasar, **Didem Tuna**. (2017c). “Le Non-Dit Derrière Les Discours Masqués”. IJLET International Journal of Languages’ Education and Teaching. Volume 5, Issue 3, September 2017. www.ijlet.com. DOI Number: 10.18298/ijlet.1818, s. 754-767.

Sündüz Öztürk Kasar, **Didem Tuna**. (2015). “Yaşam, Yazın ve Yazın Çevirisi İçin Gösterge Okuma”. Frankofoni Fransız Dili ve Edebiyatı İnceleme ve Araştırmaları Ortak Kitabı. s.27. Ankara: Bizim Grup Basımevi, 2015: 457 482

## **7.2. Uluslararası Bilimsel Toplantılarda Sunulan ve Bildiri Kitabında (Proceeding) Basılan Bildiriler**

**Didem Tuna** (2021) Çocuk edebiyatında cinsiyet ayrımcılığı: bir çocuk serisinde toksik, hegemonik ve mizojinist söylemler. 2. Uluslararası Multidisipliner Çocuk Çalışmaları Kongresi. 01-02 Aralık 2021.

**Didem Tuna**, Burcu Nur Bayram. Reading *The Curious Incident* from the perspective of disability studies: Autism as neurodiversity in life and literature. 2nd International Multi-Disciplinary Children's Studies. 01-02 December 2021.

**Didem Tuna**, Sema Dilara Yanya. (2021). “Trauma in life, trauma in fiction: A literary text analysis surrounded by the life of the author.” III. Uluslararası Rumeli (Dil, Edebiyat ve Çeviri) Sempozyumu. İstanbul Medeniyet Üniversitesi. 26-27 Haziran 2021.

**Didem Tuna**. (2020). “Karma Nitelikli Metin Karşısında Çevirmenin Tutumu.” International Conference on Academic Studies in Philology. Bandırma Onyediy Eylül Üniversitesi. 2-5 Eylül 2020.

**Didem Tuna**, Cemre Çelik. (2020). “A Revolt Against Gender Inequality: An Analysis of the Feminist Turn in Children’s Stories.” International Conference on Academic Studies in Philology. Bandırma Onyediy Eylül Üniversitesi. 2-5 Eylül 2020.

**Didem Tuna**. (2019). “Metin Çözümlemeye Etnometodoloji Kavramları Üzerinden Disiplinlerarası Bir Yaklaşım.” International Conference on Academic Studies in Philology. Bandırma Onyediy Eylül Üniversitesi. 26-28 Eylül 2019.

**Didem Tuna**, Mehmet Gökberk Avaz. (2019). “A Literary Translation Project: Analysis and Translation of *İki Peri Kızı* (The Fairy Sisters) by Tahsin Yücel.” International Conference on Academic Studies in Philology. Bandırma Onyediy Eylül Üniversitesi. 26-28 Eylül 2019.

**Didem Tuna**. (2019). “La surinterprétation en traduction littéraire et ses conséquences dans la réception des textes traduits” 1er Congrès Mondial de Traductologie. Lille, France. Université Lille 3. 26-30 Ağustos 2019.

**Didem Tuna**, Sema Dilara Yanya, Cemre Çelik, Begüm Çelik. (2018). “Bir Çocuk Serisinin Farklı Çevirmenlerce Aktarılması: Çözümleme, Karşılaştırma ve Uzlaşma”. 5. Asos Congress Uluslararası Filoloji Sempozyumu–International Symposium on Philology. Yıldız Teknik Üniversitesi, İstanbul. 25-27 Ekim 2018.

**Didem Tuna**. (2017a). “Reading Presuppositions and Metadiscourse in a Non-Literary Text for

Translation Purposes” XII. European Conference on Social and Behavioral Sciences, Sicily, Italy. University of Catania, Department of Humanities. 25-28 Ocak 2017.

**Didem Tuna.** (2017b). “Pıtırıcık, Çetin, Nick or Nicolas: Translation or Non-Translation of Names In Children’s Literature” 1er Congrès Mondial de Traductologie. Paris, France. Université Paris Ouest-Nanterre-La Défense. 10-14 Nisan 2017.

**Didem Tuna.** (2017c). “Translations of Trauma from Turkish Poetry”. Ege University 16th International Cultural Studies Symposium “Narratives of Trauma”. Ege University, İzmir. 10-12 Mayıs 2017.

**Didem Tuna.** (2016a). “Evaluating Poetry Titles: What Do They Reflect?”. XI. European Conference on Social and Behavioral Sciences, Rome, Italy. International Association of Social Science Research. Sapienza University of Rome. 1-4 Eylül 2016.

**Didem Tuna.** (2016b). “Walt Whitman’ın O Captain! My Captain! Başlıklı Şiiri ve Çevirileri: Üç Farklı Okuma” VI. Uluslararası Karşılaştırmalı Edebiyat Bilimi Kongresi. Selçuk Üniversitesi, Konya. 12-14 Eylül 2016.

Sündüz Öztürk Kasar, **Didem Tuna** (2016a). “User ou abuser un texte littéraire: idéologie et sens à travers Animal Farm de George Orwell et ses traductions”. Traductologie et Idéologie. Université Paris Sorbonne. 1-2 Şubat 2016.

Sündüz Öztürk Kasar, **Didem Tuna** (2016b). “Créativité terminologique en traduction théorique : étude de cas concernant le domaine de la traductologie en langue turque” Creativity in Translation/Interpretation and Interpreter/Translator Training - Créativité en traduction/interprétation et dans la formation des interprètes/traducteurs. University of Naples “Suor Orsola Benincasa”. 5-6 Mayıs 2016.

Sündüz Öztürk Kasar, **Didem Tuna.** (2016c). “Translating Poetry in the Light of Semiotics”. X. European Conference on Social and Behavioral Sciences. Sarajevo, Bosnia and Herzegovina. International Association of Social Science Research. International University of Sarajevo. 19-22 Mayıs 2016.

Sündüz Öztürk Kasar, **Didem Tuna.** (2015). “Lire et traduire les masques du discours dans *Animal farm* de George Orwell”. Les Masques du Discours: Traces Langagières et Socio-Culturelles. Université Dokuz Eylül & Université de Lorraine. 15-16 Ekim 2015.

### **7.3. Yazılan Uluslararası Kitaplar veya Kitaplarda Bölümler**

#### **Yazılan Uluslararası Kitaplar**

**Didem Tuna** (2019). Orwell’in *Hayvan Çiftliği*’nde Metinlerarasılık ve Çoğul Okuma Eksenleri. (Mesut Kuleli, Ed.). Konya: Eğitim Yayınevi.

**Didem Tuna,** Mesut Kuleli. (2017). Çeviri Göstergibilimi Çerçevesinde Yazınsal Çeviri İçin Bir Metin Çözümleme ve Karşılaştırma Modeli. Konya: Eğitim Yayınevi.

#### **Yazılan Uluslararası Kitap Bölümleri**

**Didem Tuna,** Cemre Çelik. (2020). “Princesses Dethroning Patriarchy: De/re-constructions and redefinitions in children's literature” Yazınsal Feminizmler: Yöndeşimler ve Kesişimler / Literary

Feminisms: Convergences and Intersections. (Didem Tuna, Mesut Kuleli, Javid Aliyev, Eds). ISBN: 978-625-7677-00-4. Ankara: Nobel Akademik Yayıncılık.

**Didem Tuna.** (2020). “Ataerkil Yaşantılar Üzerine Etnometodoloji ve Göstergebilim Kavramları Ekseninde Feminist Bir Okuma” Dil, Edebiyat ve Çeviri Odağında Kavramsal Okumalar / Conceptual Readings in Language, Literature and Translation / Lectures notionnelles de la langue, de la littérature et de la traduction. (Mesut Kuleli, Didem Tuna, Eds). ISBN: 978-625-7932-26-4. Ankara: Nobel Akademik Yayıncılık.

Sündüz Öztürk Kasar, **Didem Tuna.** (2016a). “Créativité terminologique en traduction théorique: étude de cas concernant le domaine de la traductologie en langue turque” In E. Bogenç Demirel, J-Y. Le Disez, F. Regattin, W. Segers (Eds). Créativité en traduction/ interprétation et dans la formation des interprètes/traducteurs. Ariccia: Aracne, 2016: 341-344.

Sündüz Öztürk Kasar, **Didem Tuna.** (2016b). “Idéologie et abus de texte en turc”. Idéologie et Traductologie. Paris: L’Harmattan, 2016: 87-103.

## 7.5. Ulusal Bilimsel Toplantılarda Sunulan ve Bildiri Kitabında Basılan Bildiriler

**Didem Tuna.** (2017). “İki Şiiri ve Bir Akımı Çevirmek: Garip Akımının Fransızcaya Yansımaları” XII. Frankofoni Kongresi. Pamukkale Üniversitesi, 4-6 Mayıs 2017.

## 7.6. Diğer Yayınlar

### Çeviriler

#### Kitap Çevirileri

Alexandre Dumas. (2020). Tepedelenli Ali Paşa (**Didem Tuna, Çev.**). İstanbul: Kırmızı Kedi Yayınevi.

Jacques Rancière. (2019). Uzlaş Çığına Notlar. (**Didem Tuna, Çev.**). İstanbul: Sel Yayıncılık.

Alexandra Ahouandjinou. (2018). Hayatta Kalmak İçin Küçük Felsefe Seti. Günlük Hayatın Saldırılarına Karşı Koymak. (**Didem Tuna, Çev.**). İstanbul: Sel Yayıncılık.

#### Makale Çevirileri

Magdalena Nowotna. (2020). “Çözümleme Aracı Olarak Söyleyenler Kuramı ve Kavramsal Dilbilgisi.” (Sündüz Öztürk Kasar, **Didem Tuna, Çev.**). Dil, Edebiyat ve Çeviri Odağında Kavramsal Okumalar / Conceptual Readings in Language, Literature and Translation / Lectures notionnelles de la langue, de la littérature et de la traduction. (Mesut Kuleli, Didem Tuna, Eds). ISBN: 978-625-7932-26-4. Ankara: Nobel Akademik Yayıncılık.

Sündüz Öztürk Kasar, Didem Tuna. (2018). “Üç Dilde Shakespeare: Göstergebilimin Işığında 130. Sone ile Çevirilerini Okumak ve Çözümlemek”. (Sündüz Öztürk Kasar, **Didem Tuna, Çev.**). IJLET International Journal of Languages’ Education and Teaching. Volume 5, Issue 1, April 2017. www.ijlet.com. DOI Number: 10.18298/ijlet.1723, s. 170-181.

### Editörlük

#### Dergi Editörlüğü

Mesut Kuleli, **Didem Tuna.** DEDÇED Dünya Dilleri, Edebiyatları ve Çeviri Çalışmaları Dergisi- WOLLT Journal of Academic Studies in World Languages, Literatures and Translation. Bandırma Onyediy Eylül Üniversitesi, Baş editör- 1,2 ve 3. sayılar.

Yakup Yılmaz, Fatih Başpınar **Didem Tuna**, Mesut Kuleli. RumeliDE Dil ve Edebiyat Araştırmaları Dergisi. 2020. Ö8 (Kasım). <http://www.rumelide.com/>. ISSN: 2148-7782 (print) / 2148-9599 (online); Editör Kurulu Üyeliği.

**Didem Tuna**. Yeni Yüzyıl Üniversitesi Filoloji Dergisi, Yönetim ve Editör Kurulu Üyeliği

### Kitap Editörlüğü

**Didem Tuna**, Mesut Kuleli (Eds). (2021). Söylem, Anlam ve Çeviri Üzerine Disiplinlerarası Tartışmalar- Interdisciplinary Debates on Discourse, Meaning and Translation. ISBN : 978-605-170-516-3 e-ISBN : 978-605-170-517-0. Ankara: Anı Yayıncılık.

**Didem Tuna**, Mesut Kuleli, Javid Aliyev (Eds). (2020). Yazınsal Feminizmler: Yöndeşimler ve Kesişimler- Literary Feminisms: Convergences and Intersections. ISBN: 978-625-7677-00-4 E-ISBN : 978-625-7677-01-1. Ankara: Nobel Akademik Yayıncılık.

Mesut Kuleli, **Didem Tuna**. (Ed). (2020). Dil, Edebiyat ve Çeviri Odağında Kavramsal Okumalar- Conceptual Readings in Language, Literature and Translation- Lectures notionnelles de la langue, de la littérature et de la traduction. ISBN: 978-625-7932-26-4. Ankara: Nobel Akademik Yayıncılık.

**Yayınlara Atıflar: 144**

### 8. Projeler

### 9. İdari Görevler

İYYÜ İngilizce Mütercim Tercümanlık	Bölüm Başkanı	2020-
Galatasaray Üniversitesi Galatasaray Lisesi	Müdür Başyardımcısı	2007-2016
Galatasaray Üniversitesi Galatasaray Lisesi	Müdür Yardımcısı	1999-2007

### 10. Bilimsel Kuruluşlara Üyelikler

### 11. Ödüller

2017	<b>Hizmet Şeref Belgesi</b> Milli Eğitim Bakanlığı
2015	<b>Başarı Belgesi</b> Milli Eğitim Bakanlığı Beyoğlu İlçe Milli Eğitim Müdürlüğü
2013	<b>Başarı Belgesi</b> Milli Eğitim Bakanlığı Beyoğlu İlçe Milli Eğitim Müdürlüğü
2008	<b>Aylıkla Ödüllendirilme</b> Milli Eğitim Bakanlığı Ortaöğretim Genel Müdürlüğü
2008	<b>Teşekkür Belgesi</b> Milli Eğitim Bakanlığı Yükseköğretim Genel Müdürlüğü
2007	<b>Teşekkür Belgesi</b> Milli Eğitim Bakanlığı Beyoğlu İlçe Milli Eğitim Müdürlüğü
2006	<b>Uzman Öğretmenlik Belgesi</b> Milli Eğitim Bakanlığı

### 12. Verdiği Lisans ve Lisansüstü Düzeyindeki Dersler

Akademik Yıl	Dönem	Dersin Adı	Haftalık Saati	
			Teorik	Uygulama
2021-2022	Güz	ELL690 PhD Dissertation – Doktora	3	0

		ELL671 Methods in Semiotics of Translation – Doktora	3	0
		ELL590 M.A. Thesis – Yüksek Lisans	3	0
		ETI 449 Semiotics of Translation	3	0
		ETI 415 Consecutive Interpretation I	3	0
		ETI 315 Onsite Translation	3	0
		ETI 205 Basic Skills in Interpreting	3	0
		ETI 117 Turkish for Translators and Interpreters	3	0
		ETI 113 Academic Writing	4	0
<b>2020-2021</b>	<b>Güz</b>	ELL690 PhD Dissertation – Doktora	3	0
		ELL671 Methods in Semiotics of Translation – Doktora	3	0
		ELL590 MA Thesis – Yüksek Lisans	3	0
		ETI449 Semiotics of Translation	3	0
		ETI415 Consecutive Interpretation I	3	0
		ETI315 Onsite Translation	3	0
		ETI205 Basic Skills in Interpreting	3	0
		ETI117 Turkish for Translators and Interpreters	3	0
		ETI113 Academic Writing	4	0
<b>2020-2021</b>	<b>Bahar</b>	ELL690 PhD Dissertation - Doktora	3	0
		ELL 674 Practices in Semiotics of Translation - Doktora	3	0
		ELL590 M.A. Thesis – Yüksek Lisans	3	0
		ETI452 Translating Academic Texts on Social Sciences	3	0
		ETI416 Consecutive Interpretation II	3	0
		ETI344 Literary Translation	3	0
		ETI316 Introduction to Consecutive Interpretation	3	0
		ETI300 Translation Internship	0	0
		ETI210 Note-Taking for Interpreting	2	0
		ETI 116 Research and Writing	4	0
<b>2019-2020</b>	<b>Güz</b>	ELL 587 Translating Texts on Social Sciences– Yüksek Lisans	3	0
		ELL 585 Approaches in Literary Translation – Yüksek Lisans	3	0
		ELL 590 Master Thesis – Yüksek Lisans	3	0
		ETI 415 Consecutive Interpretation I	3	0
		ETI 449 Semiotics of Translation	3	0
		ETI 315 Onsite Translation	3	0
		ETI 205 Basic Skills in Interpreting	3	0
		ETI 113 Academic Writing	4	0
		ETI 117 Turkish for Translators and Interpreters	3	0
<b>2019-2020</b>	<b>Bahar</b>	ELL 690 PhD Dissertation– Doktora	3	0
		ELL 590 Master Thesis – Yüksek Lisans	3	0
		ETI 416 Consecutive Interpreting II	3	0
		ETI 456 Special Topics in Translation	3	0
		ETI 316 Introduction to Consecutive Interpretation	3	0
		ETI 344 Literary Translation	3	0
		ETI 210 Note-Taking For Interpreting	2	0



		ETI 254 Readings in Translation Studies	3	0
		ETI 116 Research and Writing	4	0
<b>2019-2020</b>	<b>Yaz</b>	ETI 410 Graduation Project	3	0
<b>2018-2019</b>	<b>Güz</b>	ELL 585 Approaches in Literary Translation – Yüksek Lisans	3	0
		ELL 590 Master Thesis – Yüksek Lisans	3	0
		ETI 415 Consecutive Interpreting I	3	0
		ETI 449 Semiotics of Translation	3	0
		ELL 305 Translation Studies I	3	0
		ETI 315 Onsite Translation	3	0
		ETI 205 Basic Skills in Interpretation	3	0
		ETI 117 Turkish for Translators and Interpreters	3	0
<b>2018-2019</b>	<b>Bahar</b>	ELL 586 Literary Translation and Semiotics– Yüksek Lisans	3	0
		ELL 590 Master Thesis – Yüksek Lisans	3	0
		ETI 416 Consecutive Interpreting II	3	0
		ETI 456 Special Topics in Translation	3	0
		ELL 306 Translation Studies II	3	0
		ETI 316 Introduction to Consecutive Interpretation	3	0
		ETI 344 Literary Translation	3	0
		ETI 210 Note-Taking For Interpreting	2	0
		ETI 254 Readings in Translation Studies	4	0
<b>2018-2019</b>	<b>Yaz</b>	ELL 306 Translation Studies II	3	0
		ETI 316 Introduction to Consecutive Interpretation	3	0
<b>2017-18</b>	<b>Güz</b>	ELL 675 Methods in Semiotics of Translation – Doktora	3	0
		ELL 571 Semiotics and Translation I – Yüksek Lisans	3	0
		ELL 585 Approaches in Literary Translation – Yüksek Lisans	3	0
		ETI 449 Semiotics of Translation	3	0
		ETI 341 Fundamental Texts of Western Literature I	3	0
		ETI 110 Translation Oriented Textual Analysis	3	0
	<b>Bahar</b>	ELL 674 Practices in Semiotics of Translation – Doktora	3	0
		ELL 586 Literary Translation and Semiotics – Yüksek Lisans	3	0
		ETI 410 Graduation Project	3	0
		ETI 342 Fundamental Texts of Western Literature II	3	0
		ETI 344 Literary Translation	3	0
<b>2016-17</b>	<b>Güz</b>	ELL 675 Methods in Semiotics of Translation – Doktora	3	0
		ELL 571 Semiotics and Translation I – Yüksek Lisans	3	0
		ETI 449 Semiotics of Translation	3	0
		ETI 409 Graduation Project	3	0
		ETI 341 Fundamental Texts of Western Literature I	3	0
		ETI 113 Academic Writing	3	0
		ETI 110 Translation Oriented Textual Analysis	3	0
	<b>Bahar</b>	ELL 674 Practices in Semiotics of Translation – Doktora	3	0
		ELL 570 Semiotics and Translation II – Yüksek Lisans	3	0
		ETI 410 Graduation Project	3	0

	ETI 342 Fundamental Texts of Western Literature II	3	0
	ETI 344 Literary Translation	3	0
	ETI 210 Note-Taking for Interpreting	3	0

### Eğitimler, Kurslar ve Seminerler

2021	<b>Eğiticilerin Eğitimi Programı- Eğitim Becerileri Kursu</b> İstanbul Yeni Yüzyıl Üniversitesi- 24-26.03.2021
2021	<b>YÖKAK Kurum İçi Değerlendirme Raporu Hazırlama Eğitimi</b> İstanbul Yeni Yüzyıl Üniversitesi- 12.03.2021
2020	<b>Intersectionnalité</b> Formations #NousToutes- Julio Sorro, 06.11.2020
2020	<b>Autism Spectrum Disorder</b> University of California, Davis, Coursera. 22.08.2020
2020	<b>Feminism and Social Justice</b> University of California, Santa Cruz, Coursera. 26.07.2020
2020	<b>Genre : quels enjeux ? Violences, globalisation, biomédecine, sexualités</b> Université de Genève, Coursera. 18.07.2020
2020	<b>Violences sexistes et sexuelles et violences au sein du couple- Niveau I</b> Formations #NousToutes- Caroline de Haas, 05.05.2020.
2020	<b>Violences sexistes et sexuelles et violences au sein du couple- Niveau II</b> Formations #NousToutes- Caroline de Haas, 21.05.2020.
2013	<b>Fatih Projesi – Eğitimde Teknoloji Kullanımı Kursu</b> Milli Eğitim Bakanlığı İstanbul İl Milli Eğitim Müdürlüğü
2012	<b>4+4+4 Bilgilendirme Eğitimi</b> Milli Eğitim Bakanlığı, E-akademi
2012	<b>Eğitimde Fatih Projesi – Teknoloji ve Liderlik Eğitimi Kursu</b> Milli Eğitim Bakanlığı İstanbul İl Milli Eğitim Müdürlüğü
2011	<b>İngilizce Dersi Öğretim Programları Yöntem ve Teknikleri Semineri</b> Milli Eğitim Bakanlığı İstanbul İl Milli Eğitim Müdürlüğü
2010	<b>Eğitim Yönetimi Semineri</b> Milli Eğitim Bakanlığı Ortaöğretim Genel Müdürlüğü
2008	<b>İlköğretim ve Ortaöğretim Kurumları Sınıf Rehberlik Uygulamaları</b> Milli Eğitim Bakanlığı İstanbul İl Milli Eğitim Müdürlüğü
2008	<b>Yeditepe Üniversitesi</b> Orta Öğretim ile İşbirliği ve Etkileşim Toplantıları
1995	<b>İstanbul Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Dekanlığı</b> Öğretmenlik Formasyonu

### Verilen Seminerler

**Didem Tuna.** (2021). "Göstergebilimin Çeviri Alanına Uygulanması: George Orwell'in *Animal Farm* Başlıklı Yapıtının Üç Dilde Çözümlemesi ve Karşılaştırılması". Yıldız Teknik Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü Diller ve Kültürlerarası Çeviribilim Doktora Programı. 18 Mart 2021.

**Didem Tuna.** (2018). "Göstergebilimin Çeviri Alanına Uygulanması: George Orwell'in *Animal Farm* Başlıklı Yapıtının Üç Dilde Çözümlemesi ve Karşılaştırılması". Yıldız Teknik Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü Diller ve Kültürlerarası Çeviribilim Doktora Programı. 16 Mart 2018.

**Didem Tuna.** (2016). "George Orwell'in *Animal Farm* Başlıklı Yapıtı ile Fransızca ve Türkçe Çevirilerinin Çeviri Göstergibilimi Yöntemiyle İncelenmesi" Yıldız Teknik Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü Diller ve Kültürlerarası Çeviribilim Doktora Programı. 16 Aralık 2016.

## **Diğer Akademik Etkinlikler**

### **Lisansüstü Tezler**

#### **Doktora Tezleri**

- Yönetilen Doktora Tezleri (devam eden): 3
- Doktora Tez İzleme Komitesi Üyeliği (tamamlanmış): 4
- Doktora Tez İzleme Komitesi Üyeliği (devam eden): 4
- Doktora Savunma Jüriliği: 3

#### **Yüksek Lisans Tezleri**

- Yönetilen Yüksek Lisans Tezleri (tamamlanmış): 4
- Yönetilen Yüksek Lisans Tezleri (devam eden): 1
- Yüksek Lisans Savunma Jüriliği: 3

### **Bilim Jüriliği**

- Öğretim Üyesi atama jüriliği, 31.12.2021, Haliç Üniversitesi
- Öğretim Görevlisi atama jüriliği, 01.04.2021, İstanbul Yeni Yüzyıl Üniversitesi
- Dr. Öğretim Üyesi atama jüriliği, 03.06.2020-1, Bandırma Onyedi Eylül Üniversitesi
- Dr. Öğretim Üyesi atama jüriliği, 03.06.2020-2, Bandırma Onyedi Eylül Üniversitesi
- Dr. Öğretim Üyesi atama jüriliği, 19.02.2020, İstanbul Yeni Yüzyıl Üniversitesi
- Dr. Öğretim Üyesi atama jüriliği, 03.02.2020, İstanbul Yeni Yüzyıl Üniversitesi
- Dr. Öğretim Üyesi atama jüriliği, 22.01.2020, İstanbul Yeni Yüzyıl Üniversitesi

### **Yeterlilik Sınavı Jüriliği**

- 21.03.2017, Yıldız Teknik Üniversitesi
- 23.10.2017, Yıldız Teknik Üniversitesi
- 23.10.2017, Yıldız Teknik Üniversitesi
- 23.11.2017, İstanbul Yeni Yüzyıl Üniversitesi
- 31.05.2018, İstanbul Yeni Yüzyıl Üniversitesi
- 27.11.2019, Yıldız Teknik Üniversitesi
- 13.11.2020, Yıldız Teknik Üniversitesi
- 28.04.2021, Yıldız Teknik Üniversitesi
- 06.12.2021, İstanbul Yeni Yüzyıl Üniversitesi

## **Bilimsel Toplantılarda Alınan Görevler**

### **Bilimsel Toplantı Organizasyonu**

- Yıldız Teknik Üniversitesi Uluslararası Kongre: Diliçi, Dillerarası ve Göstergelerarası Bağlamlarda Gösterge-Çeviribilim- Colloque international organisé par l'Université technique de Yıldız-Sémio-Traductologie dans les Contextes Intralinguistique, Interlinguistique et Intersémiotique- International Conference Organized by Yıldız Technical University- Semio-Translation Studies in Intralingual, Interlingual and Intersemiotic Contexts, Organizasyon Komitesi, 2021.
- Bandırma Onyediy Eylül Üniversitesi Uluslararası Filoloji Çalışmaları Konferansı– Bandırma Onyediy Eylül University International Conference on Academic Studies in Philology, Organizasyon Komitesi, 2-5 Eylül 2020.
- Bandırma Onyediy Eylül Üniversitesi Uluslararası Filoloji Çalışmaları Konferansı– Bandırma Onyediy Eylül University International Conference on Academic Studies in Philology, Organizasyon Komitesi, 26-28 Eylül 2019.

### **Bilim Kurulu**

- Ayvansaray Üniversitesi, American University in the Emirates, Girne American University - Rethinking Alienation Beyond the Pandemic from Local to Global: The New Normal from Theory to Practice- Pandemiyle Birlikte Yerelden Küresele Yabancılaşmayı Yeniden Düşünmek: Teoriden Uygulamaya Yeni Normal Uluslararası Sempozyumu, Bilim Kurulu, 27-28 Mayıs 2021
- Yıldız Teknik Üniversitesi Uluslararası Kongre: Diliçi, Dillerarası ve Göstergelerarası Bağlamlarda Gösterge-Çeviribilim- Colloque international organisé par l'Université technique de Yıldız-Sémio-Traductologie dans les Contextes Intralinguistique, Interlinguistique et Intersémiotique- International Conference Organized by Yıldız Technical University- Semio-Translation Studies in Intralingual, Interlingual and Intersemiotic Contexts, Bilim Kurulu, 2021.
- Bandırma Onyediy Eylül Üniversitesi Uluslararası Filoloji Çalışmaları Konferansı– Bandırma Onyediy Eylül University International Conference on Academic Studies in Philology, Bilim Kurulu, 2-5 Eylül 2020.
- Bandırma Onyediy Eylül Üniversitesi Uluslararası Filoloji Çalışmaları Konferansı– Bandırma Onyediy Eylül University International Conference on Academic Studies in Philology, Bilim Kurulu, 26-28 Eylül 2019.
- Düzce Üniversitesi Uluslararası Dil Konferansı- Düzce University International Conference on Language DU-ICOL, Bilim Kurulu, 18-20 Ekim 2018.

### **Oturum Başkanlığı**

- İstanbul Medeniyet Üniversitesi. III. Uluslararası Rumeli (Dil, Edebiyat ve Çeviri) Sempozyumu, Oturum Başkanlığı, 26-27 Haziran 2021.
- Bandırma Onyediy Eylül Üniversitesi Uluslararası Filoloji Çalışmaları Konferansı– Bandırma Onyediy Eylül University International Conference on Academic Studies in Philology, Oturum Başkanlığı, 2-5 Eylül 2020.
- Bandırma Onyediy Eylül Üniversitesi Uluslararası Filoloji Çalışmaları Konferansı– Bandırma Onyediy Eylül University International Conference on Academic Studies in Philology, Oturum Başkanlığı, 2-5 Eylül 2019.

## **Hakemlik**

- Dünya Dilleri, Edebiyatları ve Çeviri Çalışmaları Dergisi- Bandırma Onyedil Eylül Üniversitesi
- IJLA International Journal of Language Academy
- IJLET International Journal of Languages' Education and Teaching
- RumeliDE Dil ve Edebiyat Araştırmaları Dergisi
- Selçuk Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Dergisi
- Trakya Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Dergisi
- Trakya Üniversitesi Balkan Araştırma Enstitüsü Balkan Araştırma Enstitüsü Dergisi – BAED
- Turkish Studies- International Periodical for the Languages, Literature and History of Turkish or Turkic
- Türk Kültürü İncelemeleri Dergisi, The Journal of Turkish Cultural Studies.

## **Diğer**

- İstanbul Yeni Yüzyıl Üniversitesi Fen Edebiyat Fakülte Kurulu Üyeliği (2020- )
- İstanbul Yeni Yüzyıl Üniversitesi Fen Edebiyat Fakültesi Kalite Güvence Komisyonu Üyeliği (2020- )
- Yıldız Teknik Üniversitesi Fen-Edebiyat Fakültesi Batı Dilleri ve Edebiyatları Bölüm Danışma Kurulu Dış Paydaşlığı (2019- )